

藝文
CCLC NEWSLETTER

第十六卷 第六期

Vol.16 No.6

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

一九九五年十一月

Nov. 1995

亞洲婦女神學簡介

黃慧貞

不論是從神學或是從婦女神學整體發展來說，亞洲婦女神學只能說是剛剛起步。到目前為止，除了散落在各神學期刊的獨立文章，及其中部分被收錄成書外，以婦女為反省主體的亞洲神學著作仍是屈指可數。最早期的代表作是印尼婦女神學家嘉杜寶（Marianne Katoppo）在一九七九年的 *Compassionate and Free*；而最近期的具代表性作品可數韓國婦女神學家鍾香姜（Chung Hyun Kyung）在一九九零年出版的 *Struggle to Be the Sun Again* 和現在身居美國的香港婦女神學家郭佩蘭在一九九二年出版的 *Chinese Women and Christianity, 1860-1927*。本文以下將會首先介紹亞洲婦女在神學方面多年來廣泛的努力重點，然後再指出鍾氏和郭氏在近期著作中所提出的突破。

要討論亞洲婦女神學必要從嘉杜寶的 *Compassionate and Free* 談起。作為其中一位最

早期的亞洲神學家，嘉氏在此書中不單提出亞洲神學所面對的西方霸權問題，還首先指出亞洲婦女在西方霸權主義神學的影響下受到的雙重壓制。在很大程度上嘉氏在此書中所提出的要點，為亞洲婦女神學日後的發展提供了重要指引。以下且借用她提出的要點將亞洲婦女神學的重點發展勾畫如下：

一、西方神學的「唯我獨尊」對亞洲婦女的傷害。與當時亞洲神學家互相呼應，嘉氏首先提出西方神學對於所有異於自己的神學色彩和素材的排拒，對亞洲婦女不但毫無幫助，卻反而造成更大的傷害。與其他亞洲婦女一樣，嘉氏描述自己從本土（印尼的 Minahassa）文化進入基督教世界是一個由「自我」次落到「他者」的經驗。同樣的過程，亞洲成為歐洲文化和語言的「他者」；基督徒則相對於亞洲宗教和文化而成為「他者」。如此說來，承受著基督教

西方霸權主義傳統的亞洲基督徒婦女，一方面成為亞洲宗教和文化的「他者」；另一方面又變成基督教傳統和教會建制的「他者」。這樣一來，亞洲婦女所接受的只會是一個絕對異化的信仰系統，否定她們在歷史中掙扎成為主體的努力。

從這個西方霸權的大前題出發，亞洲婦女神學家再進一步提出亞洲婦女神學必須從亞洲婦女所面對的處境出發。其中在這方面論述的表表者是韓國婦女神學家李信愛（Lee Sun Ai）。她在一九八二年創辦的 *In God's Image* 標誌著亞洲基督徒婦女在這方面的多方努力。在這個出自處境關心的催使下，亞洲婦女在建構婦女神學的過程中，提出了亞洲婦女在政治、經濟、社會及文化所受的各方面壓迫的緊急性。她們宣稱，亞洲婦女神學首要任務就是要回應當前婦女的困苦。其中包括如政府變相包娼、販賣山地及農村婦女、童妓、色情旅業、婦女勞工賤價剝削、買賣婚姻、歧視婦女法律、家庭暴力、警察暴力、軍隊集體施暴、販賣傭工、軍妓等等，對婦女的的身心造成極大的威脅和傷害。在這種緊迫的情況下，亞洲婦女神學家提出亞洲婦女神學必須要針對婦女被剝削和歧視的問題根源，提出解救婦女困苦的方向。

二、重新提出亞洲傳統文化中有助建立婦女主體意識的原素作為神學素材。面對著同時結合了霸權及父權主義的西方神學，嘉杜寶重新在她自己本土文化中尋索婦女作為主體的原素。她發現其 Minahassa 文化中 *empu* 一字的字根同時有神性、宗主和母親的意思，在印尼文化中有相當高的地位。同時，比起西方通過姓氏去強化宗主從屬關係的文化，特別是父族從屬關係的文化，Minahassa 的母系社會傳統給予當地很豐富的婦女文化意象，讓婦女可以尋索自己的空間和建立婦女的主體價值和意義。

不少亞洲婦女都從本土文化入手，從這方向打出西方神學的父權主義悶局。除了嘉杜寶之外，另一位早期的印度婦女神學家嘉璐（Padma Gallop）嘗試從印度教中 *Arthanareesvara*

的豐富意象去建構一個兼備陰（*Sakti*）陽（*Sivam*）雙性的神格（*Godhead*）。*Sakti* 在印度教的觀念中是屬陰性的，代表絕對的能力；*Sivam* 則屬陽性，代表絕對的善和愛；兩者相輔相成，不可捨割其一。嘉璐提出通過這個陰陽調合互補的 *Arthanareesvara* 觀念來了解和傳釋基督教中的神格，會更具涵蓋性；並可以為西方神學的二元分割困局，特別是男女分割的困局，打出一個破口。再者，*Arthanareesvara* 還有一個特性叫 *Arulsivam*，意思是仁厚和美善，特別強調彼此成全融合為一的美意。嘉璐深深體會到像印度般深受種族宗教分化的社會，像 *Arthanareesvara* 通過 *Arulsivam* 所突顯的調和融合質素是基督教在印度社會，特別是針對被受壓制和歧視的婦女，要宣講希望時所不能或缺的。

三、尋求整全的宗教觀。嘉氏提出 *Arthanareesvara* 的一個以調和融合的神格觀念，以嘗試補充西方父權主義下分割的神觀，提出神聖的整全性的重要。同樣地，菲律賓婦女神學家馬娜珊（Mary John Manazan）在她一篇收錄在 *We Dare to Dream: Doing Theology as Asian Women*（1989）的文章中指出今日亞洲婦女需要的不能是一套二元分割的思考理念和價值系統。相反地，今日亞洲婦女既已飽受男／女、聖／俗、主宰的／從屬的、西方基督教的／本土的、「自我」的／「他者」的等等二元分割之苦，她們現在需要的是重新建立一個自主而整全的空間，可以從「他者」的轄制中釋放出來。具體來說，馬氏提出亞洲婦女要建立一個揉合個人與政治、表裏一致、情理兼備，能夠包容不同種族文化、階層、性別經驗，結合生活和反省的宗教精神。馬氏強調能結合婦女經驗的整全的宗教觀所追求的是愛和生命的延續，其目標是達到全人類的自由釋放。

以上亞洲婦女神學發展以來的一般論述重點，一方面加強了亞洲神學的處境化討論，另一方面也提供了亞洲婦女如何克服身處困境的一個新的思考向度。由較早期的嘉杜寶開始的

對亞洲婦女神學反省的幾個重點議題到今日的討論，有兩項分別由鍾香姜和郭佩蘭所代表的新發展是很值得我們注意的。

首先，鍾氏在承接亞洲婦女神學發展以來對本土文化中可以提高婦女意識的元素的著重，嘗試在尋求解除婦女疾苦的大前提下，進一步揉本土宗教元素與基督教神學題旨。在她的 *Struggle to be the Sun Again* 並其被收錄於 *We Dare to Dream: Doing Theology as Asian Women* 及較近期 *Concilium* 的兩篇文章中，她毫不含混地提出亞洲婦女神學的發展再不能囿於所謂「正統基督教」的框框。她大膽地在她的神學反省中引入韓國婦女普遍非常熱衷的沙門宗教（Shamanism）作為她建構一種亞洲婦女宗教精神（Spirituality）的主要題材。她爭辯說，當基督教神學在否定韓國婦女受傳統文化的父權宰制欺壓的時候，沙門宗教提供給她們一個解訴困苦和治療創傷的群體，並最少通過沙門（Shaman）對受屈冤魂的昭雪給予生者伸張公義的希望。鍾氏的主要論點是：亞洲婦女需要的信仰，是一個能夠給予她們面對扭曲人性的傳統文化的生存毅力，並那尋求改變的宗教力量和勇氣。她強調說，基督教神學若要對亞洲婦女的生命處境有意義，就必需要結合她們從本土文化或宗教中支取生命活力的原素，以糾正西方傳統神學無視婦女人性尊嚴的錯誤。

與以往亞洲婦女神學的討論最大的不同，是鍾氏的神學建構對西方基督教以外的亞洲宗教文化全然開放，並其對宗教混合主義的正面採納。這樣的一個嘗試雖仍然存在很多尚待解決的問題，鍾氏的大膽創新的確豐富了亞洲婦女神學的世界，為亞洲婦女神學的發展開拓了更廣闊的空間。另一項亞洲婦女神學的近期發展，是郭佩蘭在她的 *Women and Christianity, 1860-1927* 中所開展的另一個重要的歷史領域。

郭氏在書中所建立的是一個從婦女角度對中國基督徒婦女的歷史重塑。採納了德裔美國婦女釋經學者菲爾安莎（Elizabeth Schussler-Fiorenza）建構的從婦女角度重釋新約的歷史重

組方法，郭氏嘗試收集零散的歷史片段，重頭整理中國基督徒婦女的歷史及其貢獻。面對幾乎完全空白歷史紀錄，亞洲的基督徒婦女變成無根可尋、無正面人物角色可參考、更對自己的身份無從談起。如是，重新建構婦女歷史可以說是婦女重伸她們在歷史中的主體性，是她們重建自己身分的努力。

這歷史重組的工作並不容易。郭氏在整理中國早期基督徒婦女歷史時，只有零碎的傳教士日記及往來書信等文件中片面和間接的資料。通過以婦女為焦點的歷史重塑，郭氏提出中國早期的基督徒婦女對教會和當時歷史的貢獻。她指出，因為當時教會在無意間提供給婦女一個家庭以外聚集的場所，又通過辦學和聖經班給予婦女教育和識字的機會，所以當時的婦女信徒人數不少。也因著這個因素，婦女信徒不但在當時的傳道和教會發展工作上擔當重要的角色，部份更支持和投入了當時的婦女解放纏足運動，並甚至對傳教士和他們傳釋神學和聖經時所表現的一貫男尊女卑立場提出挑戰。總括來說，郭氏所開展的是一個重新肯定婦女的主體意義、尋索身分的亞洲婦女歷史重建運動。

整體來說，亞洲婦女神學發展到現在雖然尚屬雛型，它的意義卻非常重大。它不但與整體亞洲神學一樣面對要擺脫西方霸權主義的挑戰，還要處理本土社會文化中的父權宰制。其中包括正視婦女所經驗的種種壓迫和剝削，面對婦女長期被遺忘和邊緣化的事實，肯定和確立婦女的身分和主體意義。長遠來說，亞洲婦女信徒的經驗必定會繼續挑戰和豐富亞洲神學的發展。

黃慧貞女士 現任中文大學崇基神學組副講師。曾任「世界基督徒學生同盟」亞太區總幹事。黃女士同時為美國芝加哥大學博士研究生，專研婦女神學。

談中國處境化神學的出路

李景雄

引言

本文是本人對《文藝通訊》第16卷第3期《相對主義世界下的基督教神學發展》一文引發的一點感想。

對相對主義的看法

「相對主義」譯自“relativism”。且從「相對」（relative）說起。相對是相對於一個對象或準則或依據。哲學、神學、社會科學，甚至對許多事情的看法，都會提到相對的關係。譬如說：「相對於大乘佛教，小乘佛教注重個人成佛而不是普渡眾生」；「香港的民生進度相對地緩慢（或快速，視乎以甚麼為標準）。相對主義之成為一套主義（-ism）則是把相對的關係看為正常的原則。本來是看事情的相對關係，現在下一個定論，凡事都是相對的，無所謂絕對性的東西而成真理。這裡有一個矛盾：把事情的相對性變成一個絕對性的規律或是普通性的原則。若把相對主義用在神學身上，不是某套神學有問題，便是對該神學體系有誤解。我祇想總括指出，凡是神學，即是關乎神的學問，不可能用相對主義的論調來撰成，而是必須有神為歸依。可是若說對與神有關的問題可有相對的解答（不是祇有一個絕對的答案是對的），那不是相對主義，而是容許相對的看法或答案。我所關心的是中國神學發展的路向，我原本不喜歡用「相對主義」這類邏輯學範疇來處理亞洲及中國的神學思想，不過既然有人用這些概念，我最低限度想澄清一下「相對主義」的意思是甚麼。要是中國人寫的神學趨向相對主義，那就要提醒這個趨向的危險。我還是希望香港神學界同人不要受西方學術思想的範疇困擾，而裹足不前去創造適合於香港人的處境的神學。

何謂相對主義的反語

「相對」與「絕對」成反正；「相對主義」恐怕是「絕對主義」的反面吧！邏輯學的範疇又出來了，我很怕把這些生硬的範疇用在活生生的信仰上。若說相對主義有問題，絕對主義（absolutism）亦有問題。與其說絕對的真理或啟示，不如說「與神相遇」（encounter with God）。我很喜歡說「與神相遇」是基督徒的終極依歸。人與神相遇是活生生的經驗，有血有肉、有性格、有情感、有智慧、有文化背景的人，與神聖、奧秘、萬有之主上帝相遇，這樣的相遇不是可以用硬邦邦的一兩個字眼來形容的。話說回來，有限的人與無限的神相遇之餘，若用人的言語及智慧來解釋，則沒有一

位神學家，沒有一個神學派系，可擁有一套絕對週全的論說。換言之，所有神學都有相對的成分。就以「與神相遇」這件事情來說吧，即神一定是三位一體的神（從基督教的觀點看），然而怎樣去闡釋呢？歷代的神學家不知用了多少口舌、蘸了多少墨汁去辯論三位一體論，可是哪一位神學家，哪一個神學學派說了最後的一個定論？

多元化的神學

「多元化」也是從西方學術界搬過來的術語。「多元化」譯自“pluralism”，pluralism有ism為字尾，但pluralism不一定是「多元化主義」。我們可以分開來講。我們可以用「多元化」來形容多姿多采的現象或多方面的表達方式。我認為基督教神學是可以多元化的，如福音派神學、新正統神學、新自由派神學、解放神學、婦女神學、亞洲神學等等，百花齊放，百家爭鳴。凡是可歸入為基督教範圍之內的神學可被容納，但如何界定這個範圍則不是一件簡單的事。余達心牧師曾用「參考的架構」（frame of reference）；以基督教而言，那架構何有「參考」之用？無寧說「終極的架構」（ultimate frame of reference）吧。在這終極的架構之內是可以容許多元化的神學的。其實以上列出的神學類別，每一類別之內就有多元化的表現。例如「亞洲神學」不可以一概而論走某一條路線。

「多元化主義」是一個主義，一種主張。若是把「多元化主義」用在基督教以內，那是有問題的。正如「相對主義」一樣，問題不是在某一種神學的謬誤，便是別人對該學說的誤解。若把“pluralism”用在基督教與其他宗教的關係那個問題上，則另當別論。這個問題與中國神學的發展，或亞洲神學的處境有密切關係，我願意在此花一點篇幅加以說明，我將“religious pluralism”這個論題分兩方面來講。

一方面，從宗教的現象的層次來說，“religious pluralism”是宗教多元化的現象，那是亞洲（其實全球亦然）處境中一個無可否認的事實。

另一方面，若從神學的觀點來討論，許多神學上的問題產生出來。若religious pluralism成為一套「宗教多元論」，那是一套論說，宣稱多元宗教都有存在的價值，基督教無非是其中之一宗教，不但如此，亦沒有甚麼依據來量度各宗教的價值。另外一種religious pluralism的意思是站穩基督教的立場，正視其他多個宗

教的存在，進而與各宗教對話。因為諸宗教都有許多不同的地方，基督教與各宗教的關係不可一概而論，而要在面對面的對話中產生一種有意義的互動關係，那關係因各宗教的差別而有所不同。

我的立場

我不支持「宗教多元論」。我不喜歡用有ism為字尾的字眼，因此我躊躇用religious pluralism來表明我的立場。但我可以說，我主張宗教對話，而且多年來與各宗教的人士進行對話。我接受宗教多元化為事實，而沿對話的方式與各宗教對話。若問對話的目的是什麼，我不可以在這裡用簡單幾句話來解答。我最近在《時代論壇》發表了一系列的短文論述「宗教對話的理論與實踐」，用了七篇文也祇不過掙出一些點滴而已。

宗教對話與中國神學的發展

宗教對話的其中一個特點，是與人面對面探討終極的關懷。進行宗教對話一定要有一個「敬」字。余達心牧師突出了這個字。你可以不同意別人的宗教關懷，但若你對他表示尊敬，這個互相尊敬的態度就在對話者身上產生一種心靈上的互動作用，這互動作用把雙方的宗教意識提昇到一個新境地。我完全不擔心我的信仰（基督教）基礎因此受動搖，而我亦不迴避「真理確認」（truth-claim）這問題，不過真理確認祇是終極關懷的一個環節，不是終極關懷的全部。縱使宗教之間真理確認的問題到了一個地步不能有完滿的解答，宗教對話還可促進其他層次的溝通，包括靈性契通、文化交流等。從事中國處境化神學的工作者透過對話，除了從中國宗教哲學取得可用的理念之外，還有形而上的智慧、文化的素材。換言之，宗教對話有助於處境化神學的促成。

中國處境化神學的展望

「處境化」（contextualization）是一個外來語。前一、兩代用的名詞是「本色化」（indigenization）；最近（尤其是天主教）有人用「溶合文化」（inculturation），這二者也是從外文搬來的，這幾個名詞都譯得太不合中國人的口味，而其間有些微的差別。與其詳細分析這幾個字的來源或差別，索性採用一個好了——「處境化」。

我姑且根據我的了解解釋一下何謂「處境化神學」（contextualized theology）。處境化神學是處身於目前的境況，那境況包括社會、經濟、政治因素對客觀環境的衝擊，也同時影響人的心態，此之所謂境況不是靜態

的而是動態的，有歷史的源流，亦不斷在變遷；然後在神的啓示之下，神學家整全地認識神在此處境中的旨意是什麼，並履行神在此時此地給與祂的子民的使命。

中國處境化的神學把中國人的處境（客觀的條件及其對中國人的心態的衝擊，還有中國歷史的沿革及現時社會的轉變），而神學家在上帝的啓示之下作出反應（認知及行動），這反應應當是有神學的內容及作為的。若是的話，適合中國人的國情的處境化神學便產生了。

中國處境化神學面對各方面的難題。首先，怎樣界定「中國人的處境」？這不是一個簡單的課題。其次，怎樣從中國人的處境跳到神的啓示，然後再回返到中國人的處境當中？這是一個十分複雜的詮釋過程以及神學實踐。

中國處境化神學不是高不可攀的！我在香港信義宗神學院教授一科「處境化神學」，我鼓勵學生去嘗試在香港人（也是中國人）處境中作出神學反省，從小工程開始，不要以為一下子便可寫成一篇神學大作。老實說，沒有一個神學家可以撰寫一個全面性的中國系統神學。處境化神學是否可以成為傳統式的系統神學是一個疑問。處境化的思想要有一貫性（coherence），那是適當的要求，但想在現今千變萬化的處境中建築一個具兩方思維格局的系統神學架構，那恐怕是捕風捉影吧！我的期望是，各式各樣、各階層有委身有思想的基督徒（包括神學專家、牧師、社會行動者、知識分子），都在自己的崗位中作出有心思、有作為的神學反應（包括反省及行動），他們結出的果實是多姿多采的，或者是片面的，不要緊，祇要那些果子都是出自同一根樹。我相信不久的將來，一簇一簇的果實便在中國文化的土壤長出來了；有些是青色的、有些是紅色的、有些是淺黃色的，有些碩大、有些細小，大家互相輝映。若有人自認自己是唯我獨尊的神學家，或者選出什麼神學「四大天王」，我倒存戒備之心。我補充一句，向香港神學界的同人說的話：先從香港的處境做起，不要以為一下子就有大型的中國神學。

處境化神學必須有神學的成分。沒有神學的成分就不成神學；神學是從與神相遇而來。人與神相遇之後而寫出的學問就是神學，但神學是多元化的，不是一元化的；是多姿多采的，不是單調的、清一色的。

本文作者李景雄博士，曾任「基督教中國宗教文化研究社」社長，現任香港信義宗神學院神學與文化教授。本社荷蒙李博士惠賜專文，謹此致謝。本文之引言及分段標題為編者所加。

一九九六年

《文藝通訊》主題文章預告

一九九七年七月一日起香港便回歸中國，成為中國一個高度自治的特別行政區。面對不到二十個月後的改變，我們深覺需要更多思考與中國有關的神學課題。

為此明年逢單月出版的《文藝通訊》，便以「中國神學之路」為題，分別邀約了六位來自中國大陸、香港及台灣的學者，撰寫不同重點的文章，讓大家一同思考。

一月份

汪維藩教授負責

**專題：「中國神學及其文化淵源」——
“既濟”與“未濟”**

汪維藩教授現任南京金陵協和神學院教授，專授神學、聖經研究及中國文化等科目，是一位學養十分全面的學者。汪教授本人的著作亦十分廣泛，除神學和研經外，還包括靈修小品及禱文集等。除此以外，他同時又為本社「中文聖經註釋」撰寫《利未記註釋》。

三月份

曹敏敬博士負責

專題：「本色化神學的探討」

曹敏敬博士現任香港基督教協進會總幹事。曹博士近年不單帶領香港基督教協進會的工作，更大力推動中國教會與香港教會的交流活動，對中國教會及中國基督教神學發展甚有心得。曹牧師本人亦為教牧心理輔導專家，並在香港信義宗神學院教授博士班，主催神學本色化，信仰處境化工作。

五月份

梁家麟博士負責

專題：「中國基督教歷史中的神學課程」

梁家麟博士是香港一位對中國基督教歷史甚有心得的學者，現任教於建道神學院及為該院基督教與中國文化研究中心主任。

七月份

劉子睿博士負責

專題：「面對中國文化處境的本色神學」

劉子睿博士去年剛從英國愛丁堡大學取得哲學博士學位返港，現任教於中文大學宗教系，是一位十分年輕的學者。劉博士在中大講授基督教歷史科目，專研近代中國基督教會史，其博士論文是有關李雅各與中國基督教的研究。

九月份

蘇德慈牧師負責

專題：「中國基督教神學當跑的路」

蘇德慈牧師是上海華東神學院的常務副院長兼教務長，及中國基督教協會副總幹事。蘇牧師並於今年初被推選為全國神學教育委員會主任職。相信從蘇德慈牧師執筆的文章，大家必能更多的了解國內神學未來的走向。

十一月份

周聯華博士負責

專題：「前瞻中國神學」

周聯華博士是知名的台灣學者，不單是台灣、香港及東南亞，也包括中國大陸的教會都對他熟悉。（周牧師的著作：《新編講道法》現已由中國基督教協會出版，成為國內傳道同工一本很好的用書）周博士多年來從事研經及神學、信仰等方面的研究，著作甚豐。他雖然已經退休，仍任亞洲浸信會神學研究院院長，並為本社繼續擔任「中文聖經註釋」總編輯工作。

鯉魚門公園退修會

東籬

秋日早晨，鯉魚門公園內，在和煦的陽光下，文藝同工二十人正開始一天半的退修會。

度假村設於依山建築的公園內，建築物多為兩三層的三十年代米白或粉紅英式建築，公園前身為鯉魚門英軍軍營，因此環境頗具懷舊浪漫情調。公園內樹木蒼翠茂密，筆直的斜路旁種了一列參天的木棉，想來，二、三月紅棉盛放的日子，這「紅棉路」的景色定必壯觀。公園內樹木花卉品種繁多，好一個教材豐富的植物課活動教室。

大伙兒先是貪婪地呼吸這兒清香的空氣，並以其「體動隨身靈魂之窗攝錄機」將此良辰美景拍了下來，以供其回憶、想象之用。隨後，大家在一外貌古舊，內具現代設施的房間內，開始一天的節目。短詩分享後便是增進相互認識的「知多一點點」。

戶外的「神技大比拼」各人使出神賜的看家本領：淑儀使出一槍（箭）雙瓶（鵬）絕技，而奠定其「神槍手」地位。圓胖的亞亮原來是匙羹走波的神行太保。Danny以其美妙的燕子飛輕功，贏得橡筋繩跳高比賽冠軍並全場最多的讚嘆。揚熙的百步穿「針」力壓其他「入樽」者……

飯後的「推銷大賞」更是各出奇謀：有請來政壇顯赫，有甜言蜜語，有出動故事人物，不一而足，大家施展渾身解數，力求將書籍銷量提高，果真是娛樂與事業並重。結果還是特區政要影響力最大，贏得最高分數，最多掌聲。

下午自由活動時候，同工自由自在，各適其適：青春少艾而體態輕盈的在馬上一展英姿，然而

舉止斯文而常含羞答答的兆波卻「馬上淒涼」，給他的坐騎欺負（馬兒就是不動，兆波為自己解圍，說他的馬名叫Lazy）；幸好兆波在箭場上再展雄風，神箭射出即連中四元，教他可吐氣揚眉。逍遙派的則在宿舍內外神遊象外，有的在冷氣睡房內遨遊周公的夢幻王國，有的在微涼風中馳騁於書中世界。幾個男同工在草場上「牴足胼手」——先是足球，後是滾球，手足並用，同享運動的樂趣。有的在卡拉OK場大展懷舊歌喉，教在場的小孩都沒趣的退下，讓哥哥姊姊姨姨叔叔們繼續抒發其情懷。

夕陽西下，公園中的路燈徐徐亮起，大伙兒就在餐廳的空地堆燃起炭火，互相分享燒烤食物，年輕的更彼此交流交友心得。甜品後是晚禱，然後再是另類甜品——美夢。

第二天清早，天陰。日出景象利那就給烏雲遮蔽，還是給少數同工捕捉住了。大風吹過林立的松木，有如樂韻，到底海濤聲與松濤聲分別何在？Frances領早禱時，從觀看、聆聽、體驗的角度分享主恩（詩卅四8）。其後同工團契團長的改選過程比預期的長，然而終於產生了新一屆的正副團長，分別由淑萍與兆波擔此重任。檢討後也接近退修會尾聲了。

不知不覺，一天半的退修會終於完結。在優美的環境中，或個人靈修默想或眾人分享，同工都得著鬆弛，也沐著主恩，獲得更新，其中尤值得念記的就是Stella分享中的中國夢。願上帝常教我們在文字工作崗位上，前瞻中國，夢繫神州，記念十一億未聞福音的同胞。阿們。



Danny的燕子飛輕功
Our colleague performing his high-jump skills



全體同工合攝
A group picture



「神槍手」淑儀
A "shooting" event

民眾聖詩作者趙紫宸博士（三）

趙博士對於扶掖後輩不遺餘力。他的高徒呂振中博士，獨自繙譯了整本聖經。當他繙譯了新約全書，之後，把全部初稿交給趙博士過目。趙博士逐句逐字細心校閱，商酌修改。這本徵求批評的初稿，於一九四六年六月廿四日由燕大宗教學院出版。³

基督教文藝出版社曾出版過他五本書：《耶穌傳》，《聖保羅傳》，《神學四講》，《基督教進解》和《繫獄記》。《繫獄記》是趙博士於太平洋戰爭發生之後，和其他燕大教授被日本憲兵監禁了半年，出獄後所寫的。此外廣學會還出版過他的禱文集《祈禱》。可惜此書已絕了版。此外有兩本詩集《玻璃聲》和《南冠集》也成了絕響。《南冠集》是他被囚於日本軍方監獄時的作品，文化大革命時，他們被抄家，最可惜的是他所作的四千首詩全被燒光。⁴

IV 聖詩的繙譯與創作

趙博士是一位詩人，對各種詩的體裁都有興趣，在燕京大學任宗教學院院長時，他還擔任教授陶淵明詩詞等文學課程。當趙博士留學美國期間，他接觸到多首聖詩中的佳作，但可惜沒有中文繙譯。就算有，其譯筆也是出自西教士之手，難臻理想。返國後，於1921年，當他還在東吳大學任教時已開始試譯聖詩。1926年他轉往燕京大學任教，有機會與范天祥博士（Bliss Wiant）合作。范博士擔任選曲，趙博士擔任繙譯。1931年一月初，在趙博士開始譯聖詩十年之後，他們出版了《團契聖詩集》，內容包括了一百二十四首繙譯的聖詩，出版後，很受燕大同學們歡迎。趙范兩人又立即進行第二個計劃。兩個月後，1931年三月，

他們又出版了《民眾聖歌集》。這詩集共有五十四首趙博士所創作的詩，而由范博士配上中國民間的調子。

顧名思義，這本《民眾聖歌集》的對象不是那些高級知識分子，乃是一般普羅大眾。因此文字一定要淺白，內容基於聖經，但與他們的日常生活有關。也因為所採用的曲調大家比較熟悉，較有親切感。所以出版以還，深受各方面的歡迎。《普天頌讚》於1936年出版時，從《團契聖歌集》選用了十首詩。其中幾首如清晨歌、天恩歌、謝恩歌等常被其他國家採用，編入他們的聖詩集內。

趙紫宸博士是近代中國一位傑出的宗教教育家、神學家、詩人。可是在幾十年以後，人們記得他並不是因為他是中國本色化神學的倡導者，也並不是透過他嘔心瀝血的洋洋巨著，乃是因為他是那些純樸簡單的民眾聖詩的作者。

3.《感念趙紫宸院長》——呂振中著，《燕大校友通訊》1981，第十頁。

4.四千首詩被燒毀是趙博士親自告訴筆者的數字，其他記載有二千或一千首。

本文資料來源

- 1.趙紫宸博士本人
- 2.趙蘿蕤博士
- 3.《趙紫宸先生傳略》——劉清芬著
- 4.《燕大校友通訊》（1979-1981）
- 5.《基督教與中國社會變遷》——吳利明著，基督教文藝出版社1981

1995年「法蘭克福書展」之行

社長蘇成溢牧師

一、大會概況

1.「法蘭克福書展」是德國法蘭克福市一年一度的大型商貿盛事。95年「書展」共有來自97個國家6497個展商參加，超過30萬種書籍／物品展銷。

2.「世界基督教傳播協會」(WACC)因著德國兩個教會聯合機構EMW、GEP的贊助及協助，每年邀請不同地區的教會出版代表一同參與。1995年WACC定出「公元二千亞太地區出版路向」的主題，分別邀請了十多個亞太地區的出版社或書室代表參加。香港區以本社為唯一代表。

3.本年出席之代表來自：以色列(一人)、泰國(二人)、阿根廷(一人)、西薩摩亞群島(一人)、巴基斯坦(一人)、斯里蘭卡(一人)、台灣(一人)、馬來西亞(一人)、韓國(一人)、中國(二人)、菲律賓(一人)、香港(一人)、墨西哥(一人)、西太平洋瓦努阿圖群島(一人)、桑比亞(一人)、WACC(一人)、德國本地出版代表(一人)、印度(一人)，共二十人。

4.整個大會程序共分兩部分：10月4-9日進行主題研討會，會中共有九篇專題文章(本人負責一篇，題為：「Publishing as a ministry」)另各地區出版機構事工簡報(本人介紹本社的組織及出版路向)及回應討論。10月10-16日參加法蘭克福書展。十九人分為每四人一組，每天輪值駐守書攤兩小時，其餘時間自由參觀會場各攤位或進行業務洽商。

二、業務工作

1.前往參加書展前已收到多間外國出版社傳真預約洽談，均能順利完成洽商，獲得不少供本社編輯部參考之書種。另主動接洽了多間出版商，取得一些很好的資料。

2.本人亦帶同一些本社最新書目及中文書前往，向外國出版界朋友介紹，達到了彼此交流出版心得的目的。



●與南京金陵協和神學院趙誌恩教授攝於本社攤位前
Rev. So (left) pictured with Prof. Zhao Zhi'en, professor of Nanjing Theological Seminary

三、對外聯繫

1.中國教會及台灣教會新朋友——在大會中認識了南京金陵協和神學院教授趙誌恩牧師，上海《天風》雜誌編輯陸傳芳長老及台灣長老會「教會公報社」編輯林晚生女士，建立了很美好的友誼，加強了日後大家互通出版消息的機會。

2.歐洲華人教會——10月8日(主日)有機會與趙誌恩牧師及陸傳芳長老一同參加了德國法蘭克福華人教會，認識了該堂主任牧師夫婦及一群弟兄姊妹。為表示對該間第一所在德國正式成立的華人教會支持，本社把運往書展展覽的書籍全部送贈他們。深信上帝必定親自祝福德國華人教會的發展。

四、結語

整個行程雖然辛苦，但主恩足用，也學習了很多，不單對本社有幫助，對本人更是得益甚豐。在此感謝主內肢體及友好們的支持及代禱。



●與部分參加代表攝於閉會禮後晚餐
Rev. So (The back row, second from the right) pictured with some of the participants after the closing ceremony

短訊

嘉賓到訪

- 江蘇省基督教代表團一行十三人，在團長韓彼得牧師帶領下於10月6日至12日訪問香港教會。6日到港後隨即到訪本社。
- 美國中西福音會（EWCO）會長趙維霖牧師偕同兩位華裔信徒訪問中國多處教會後，於10月23日到訪本社。
- 上海基督教景靈堂林聲本牧師夫婦於10月27日到訪本社。

對外聯繫

- 本社與北京大學哲學系楊適教授接洽，獲悉該校哲學系在楊教授帶領下，將為博士及碩士研究生開設基督教研究科目。本社已於九月底寄上全套〈歷代基督教名著集成〉共卅二冊及一些重要的神學書籍，供他們參考研究之用。（任何人士如有感動，可直接聯絡本社，捐款支持。）
- 建道神學院一群對出版工作有興趣的同學，於11月3日下午來訪本社。
- 廣東省基督教協會詩歌團應香港基督教協進會之邀來港訪問，10月30日到訪本社進行交流，並即席獻唱聖詩共申主內團契。
- 馬來西亞「文橋出版社」總編輯林文采女士於11月8日到訪本社。該社為馬來西亞最大華文出版社。

基督教文化學會週年會慶

- 「基督教文化學會」自1980年成立至今，已達十五載。現謹定於本年11月25日（星期六）下午三時正，假九龍窩打老道中華基督教青年會專業書院禮堂，舉行十五週年感恩崇拜及文化學術講座。感恩崇拜敦請中華基督教會香港區會總幹事吳振智牧師証道；文化學術講座邀得劉小楓博士及何世明博士主講。歡迎各界人士屆時出席，共沐主恩。

致謝

- 本社最新出版的「有聲兒童輔導系列」，其中一種《珍妮和爺爺》，包括國語版和粵語版，蒙喬宏先生夫人義務錄音，謹此致謝。
- 現居澳洲之前倫敦會傳教士潘頓牧師捐款，贈書予中國教會神學院之用，謹此致謝。

書展

- 第十一屆基督教聯合書展，自10月27日至11月2日，於尖沙咀街坊福利會禮堂舉行，匯集全港四十多間基督教出版社及福音機構參與展出，主題為「城市中的清流」。已圓滿結束。

循道衛理聯合教會前任會長黃作牧師於1995年9月27日息勞歸主。本社同人謹致悼念。黃作牧師曾任本社《普天頌讚》修訂版（1977）編輯委員會副主席，貢獻良多。

NEWS

- Thirteen delegates of the Jiangsu Provincial Christian Council, accompanied by Rev. Peter Han, Vice Chairperson of the Council and leader of the delegation, visited different Hong Kong churches from October 6-12. The delegation called on CCLC shortly after their arrival in Hong Kong.
- Prof. Yang Si, Professor of the Department of Philosophy, Beijing University, has informed CCLC that the Department is planning to include some Christian studies subjects in the curriculum for the graduate students. Upon receiving the news, CCLC has donated a total of 32 classical Christian works and some other notable theological books to the Department for the students' reference. (Donations to the Department are welcome. Please feel free to contact us.)
- Rev. Eric So, Publisher of CCLC, took part in the 47th Frankfurt Book Fair from October 4-18. During his visit in Frankfurt, he had a chance to call on Frankfurt Chinese Christian Church, the first

Chinese Church in Germany. The church was established last May. The chief-pastor is Rev. Tao En-kwang.

- The 15th anniversary celebration ceremony of the founding of the Christian Cultural Society (CCS) will be held at 3:00 P.M. on November 25, 1995 at the Lecture Hall of Chinese YMCA of Hong Kong. Rev. Ng Chun-chi, General Secretary of the Hong Kong Council of the Church of Christ in China, is invited to deliver message in the thanksgiving service. Dr. Liu Xiao-feng, Fellow of the Institute of Chinese Studies and Rev. Canon Simon Ho, President of CCS, are invited to be the speakers of the seminar which will be held right after the thanksgiving service. All people are welcome to attend.
- The production of the Audio Counselling Series for children — *The Trouble with Josh and Jenny and Grandpa* are co-sponsored by the Hong Kong Council of the Church of Christ in China and Mr. and Mrs. Chiao Hung. Compliments go to them.

'95 新款金句聖誕卡



A款HK\$4.00
(連封)



B款HK\$4.00 (連封)



C款HK\$4.00
(連封)



D款HK\$4.00 (連封)



E款HK\$4.00 (連封)



F款HK\$4.00 (連封)

本社代理

聖經難字小字典

張興仁編

現已再版

書號：7035，大64開
定價：港幣12元正



歡迎親臨本社門市部選購！

- 特設郵購及送貨服務，郵購滿200張或以上八折，支票抬頭請寫：「基督教文藝出版社有限公司」或「Chinese Christian Literature Council Ltd.」

聖誕特價月

全面特價酬賓

1995年11月2日至12月16日

文儀用品

精品

賀卡

書籍

錄音帶

鐳射唱片

書簽

聖經

門市部：

九龍油麻地東方街10號地下

電話：2385 5880 傳真：2782 5845

營業時間：禮拜一至五 10:00A.M.-6:30P.M.

禮拜六 10:30A.M.-5:00P.M.

公眾假期休息

社長室

PUBLISHER'S DESK

HARVEST OF THE LORD

Matthew 9:35-38

by Eric S.Y. SO

I This is an important passage in the Gospel of Matthew. From vs.35-36 we can find it like a short summary of Jesus' work.

Indeed this is a summary of Jesus' ministry on God's mission because starting from Matthew 10 Jesus started to call on disciples and sent them to work that afterward those disciples became partners of Jesus in ministry of God's mission.

Therefore we may say that Matthew 9:35-38 is the passage which summarizes the major ministry of Jesus himself also reflects the basic manner of Jesus in mission.

II From vs.35 we find Jesus' work was teaching, preaching and healing. Yes, it is also the core ministry of church mission - teaching, preaching and healing .

teaching - that is Bible study and Christian nurture.

preaching - surely is evangelization works.

healing - including social concerns and welfare works.

From this passage we know Jesus cared for everyone not only his / her body but also the spiritual life. He cared for individuals as well as social issues. That is, in missiological words, the holistic gospel of all human beings.

III Now I want to make my sharing focus on two Greek words they are in vs.36

"harased"(RSV, NIV)/ "bewildered"(KJV) - the original Greek word: "eskulmennoi" that is an adjective to describe a flayed and mangled dead body.

"helpless"(RSV, NIV)/ "dejected"(KJV) - the original Greek word: "errimenoi" that is an adjective to describe a man prostrated with drink.

These two Greek adjectives describe those things and

people are normally rejected by many people, such as sinner, prostitutes, criminals, social-marginal people or even today's Aids' victims.

In many people's mind, they are dirty, they are troublesome, they can't justify any value.

But, let us turn to vs.37 & 38. Firstly, Jesus called them the harvest. Harvest means what? In farmer's eyes harvest means money, harvest is his achievement, harvest equals to valuable things. What a strongly opposite understanding of Jesus. Secondly, Jesus called God was the Lord of harvest, it means that our God is the owner of this harvest and He cares for them. Let us all be reminded that those who are been rejected and give up but in God's eyes are precious.

IV Finally I would like to ask all of us here to reflect the following points.

1.Are we always have the same mind and same eyes as same as our Lord Jesus?

2.Where is our harvest area? Are the high-class places? The well-educated people? How we judge our ministry with the manner of Jesus?

3.Will we adjust the goal of our mission with the compassionate heart of Jesus?

If we can do so, I think we surely find some new harvest places within our society.

Amen.

(This is the sermon given by Rev. Eric S.Y. SO (CCLC Publisher) at the Frankfurt Book Fair

Seminar Closing Service on 17 Oct 95)

基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道138號五樓A座

電話：2367 8031

傳真：2739 6030

門市部：香港九龍油麻地東方街10號地下

電話：2385 5880

傳真：2782 5845

台灣分社：台北市士林區承德路四段242號9樓

電話：(02)8801647

傳真：883 4621

社長：蘇成溢

編輯：范鳳華

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST., G/F, KOWLOON, HONG KONG

BRANCH OFFICE: 9/F, 242 SECT 4, CHENGTEH ROAD, SHILIN, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Eric S.Y. So Editor: Frances Fang

